

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ОПК- 17	способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
--------------------	---

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку общепрофессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- основные понятия МКК (гипотеза лингвистической относительности, характер когниции, низкоконтекстные и высококонтекстные культуры, кодирование, переключение и смешение кодов, межкультурная компетенция и ее составляющие);
- определение понятия "языковая картина мира" и средства ее языкового выражения;
- определения физиологической, психологической и социальной идентичности; параметры их сопоставления через языковую реализацию в разных лингвокультурах; культурно-специфические особенности проявления гендерной, возрастной, расовой и этнической идентичности;
- понятие культурного смысла; средства выражения культурных смыслов (топонимы, антропонимы, наименования реалий, названия фирм, книг, фильмов и т. д.); определение понятий "фоновые знания", "пресуппозиции", "прецедентные тексты";
- определение понятий "доместикация" и "форенизация", а также синонимичные термины;
- определения реалий и смежных понятий; пути передачи реалий в тексте перевода;
- основные понятия, относящиеся к истории развития страны, географии, социальным сферам данного периода;
- основные факты из истории и культуры данного периода;
- основные понятия, относящиеся к истории развития страны, географии, социальным сферам и образованию данного периода;
- основные факты из географии и административного деления Великобритании;
- дать характеристику географическому, экономическому развитию Великобритании и рассказать об административном делении страны;
- англо-говорящие страны, их географическое положение, основные особенности политического, экономического и культурного развития;
- дать характеристику особенностям географического, политического и культурного развития англо-говорящих стран и их языковых особенностей;
- основные сведения о системе, структуре языка, его основных единицах, функциях;
- базовые терминопонятия лингвистики;

- базовые терминопонятия лингвистики, являющиеся сквозными для всех филологических дисциплин;
- основные термины и понятия лингвистики;
- предмет, цели и задачи курса;
- место лингвистического знания в культурах древнего мира и их место в науке о языке;
- основные проблемы языка в средневековом западно-/ восточно-христианском мире;
- основные лингвистические школы и направления языкознания 20 в;
- современные лингвистические направления;
- внешние и внутренние законы развития языка;
- основные концепции семиотики и классы семиотических систем;

уметь

- использовать механизмы межкультурной коммуникации при анализе межкультурного общения с учетом специфики контекста;
- объяснить различия и сходства картин мира в разных лингвокультурах, а также передать их в процессе перевода;
- выявлять коммуникативные сбои как следствие разного восприятия личностной идентичности в различных лингвокультурах;
- выявлять культурные смыслы в тексте с учетом теоретических знаний, полученных в процессе изучения межкультурной коммуникации, и находить способы их передачи в переводе;
- анализировать вышеуказанные переводческие стратегии на примере предложенных текстов; аргументировать из выбор;
- использовать различные источники информации для получения сведений о реалиях;
- дать характеристику историческому периоду с опорой на ключевые слова и термины и описанием культурных достижений эпохи;
- работать с источниками информации (текущей прессой, литературными и общественно-политическими текстами);
- работать с географической картой Великобритании;
- работать с географической картой США, Канады и Австралии;
- определять лингвистические понятия и правильно их применять;
- анализировать, сравнивать и критически оценивать имеющиеся лингвистические концепции, различные интерпретации того или иного лингвистического явления;
- сопоставлять языковые явления, находить их сходства и различия;
- анализировать конкретный языковой материал на основе изученных теоретических концепций;
- определять закономерности развития науки о языке;
- определить ценность лингвистического знания древнего мира, объяснять влияние античных традиций на развитие науки о языке;
- правильно определять проблемы языка в средневековом западно-/ восточно-христианском мире;
- различать основные лингвистические школы и направления языкознания 20 в;
- анализировать языковую ситуацию, сложившуюся в том или ином государстве;
- анализировать причины языковых изменений;
- определять вид номинации;

владеть

- ключевыми теоретическими понятиями межкультурной коммуникации;
- навыками сопоставления и "состыковки" картин мира в разных лингвокультурах;
- принципами толерантности и этнокультурной этики, предполагающими уважительное отношение к представителям иноязычной культуры и сохранение приверженности ценностям родной культуры; знаниями об адекватных коммуникативных стратегиях и этикетных нормах, применяемых при общении с представителями других культур;
- вариативными переводческими стратегиями выражения культурных смыслов;
- навыками использования доместикации и форенизации в собственных переводах;

- навыками адаптации реалий (гастрономических блюд, мер веса, длины, объема, предметов одежды, артефактов и т. д.) в тексте перевода с учетом фоновых знаний целевой аудитории;
- навыками работы со справочной литературой и словарями разных типов; навыками обобщения и сравнения; лексическим минимумом ключевых слов (топонимов, антропонимов и др.), которые содержат основную информацию социокультурного значения;
- лексическим минимумом ключевых слов (топонимов, антропонимов и др.), которые содержат основную информацию социокультурного значения;
- навыками работы с лингвистическими и лексикографическими источниками;
- навыками анализа лингвистических единиц фонетического уровня;
- навыками анализа и классификации лексико-фразеологических единиц;
- навыками анализа грамматических единиц;
- способностью определить понятия школа, традиция, направление;
- определить ценность лингвистического знания древнего мира, объяснять влияние античных традиций на развитие науки о языке;
- основными именами и этапами развития знания о языке;
- опытом соотносить социальные и психологические роли;
- навыками определять языковые антиномии;
- способами и принципами номинативной деятельности.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	Пороговый (базовый) уровень (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет теоретические представления о базовых методологических подходах к исследованию, а также об основных методах поиска и отбора материала. Способен осуществлять анализ материала для своего исследования, обобщать его, демонстрируя владение навыками его представления. Обладает опытом использования основных методик обработки материала, а также соотнесения новой информации с уже имеющейся.
2	Повышенный (продвинутый) уровень (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Демонстрирует знание методологических подходов к исследованию, имеет полное представление о об основных методах отбора материала и его оценки. Осуществляет обоснованный выбор, анализ, систематизацию материала, выдвигает гипотезы в плане прогнозирования конечного продукта научной деятельности. Обладает опытом владения навыками логичного и последовательного представления материала, владеет методами аргументации своей позиции.
3	Высокий (превосходный) уровень (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Демонстрирует глубокое знание методологии исследования, эффективно отбирает и анализирует материал. Способен к самостоятельному поиску наиболее эффективных методик систематизации материала, адекватно строит прогнозы результата научной деятельности. Обладает опытом продуктивного решения возникающих проблем, связанных с представлением исследования, способен соотносить информацию с уже имеющейся и успешно представлять результаты научной работы.

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Введение в теорию межкультурной коммуникации	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none">– основные понятия МКК (гипотеза лингвистической относительности, характер когниции, низкоконтекстные и высококонтекстные культуры, кодирование, переключение и смешение кодов, межкультурная компетенция и ее составляющие)– определение понятия "языковая картина мира" и средства ее языкового выражения– определения физиологической, психологической и социальной идентичности; параметры их сопоставления через языковую реализацию в разных лингвокультурах; культурно-специфические особенности проявления гендерной, возрастной, расовой и этнической идентичности– понятие культурного смысла; средства выражения культурных смыслов (топонимы, антропонимы, наименования реалий, названия фирм, книг, фильмов и т. д.); определение понятий "фоновые знания", "пресуппозиции", "прецедентные тексты– определение понятий "доместикация" и "форенизация", а также синонимичные термины– определения реалий и смежных понятий; пути передачи реалий в тексте перевода <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none">– использовать механизмы межкультурной коммуникации при анализе межкультурного общения с учетом специфики контекста– объяснить различия и сходства картин мира в разных	лекции, лабораторные работы

		<p>лингвокультурах, а также передать их в процессе перевода</p> <ul style="list-style-type: none"> – выявлять коммуникативные сбои как следствие разного восприятия личностной идентичности в различных лингвокультурах – выявлять культурные смыслы в тексте с учетом теоретических знаний, полученных в процессе изучения межкультурной коммуникации, и находить способы их передачи в переводе – анализировать вышеуказанные переводческие стратегии на примере предложенных текстов; аргументировать из выбор – использовать различные источники информации для получения сведений о реалиях владеть: – ключевыми теоретическими понятиями межкультурной коммуникации – навыками сопоставления и "состыковки" картин мира в разных лингвокультурах – принципами толерантности и этнокультурной этики, предполагающими уважительное отношение к представителями иноязычной культуры и сохранение приверженности ценностям родной культуры; знаниями об адекватных коммуникативных стратегиях и этикетных нормах, применяемых при общении с представителями других культур – вариативными переводческими стратегиями выражения культурных смыслов – навыками использования доместикации и форенизации в собственных переводах – навыками адаптации реалий (гастрономических блюд, мер веса, длины, объема, предметов одежды, артефактов и т. д.) в тексте перевода с учетом фоновых знаний целевой аудитории 	
2	История и культура стран изучаемого языка	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные понятия, 	лекции, лабораторные

		<p>относящиеся к истории развития страны, географии, социальным сферам данного периода</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные факты из истории и культуры данного периода – основные понятия, относящиеся к истории развития страны, географии, социальным сферам и образованию данного периода – основные факты из географии и административного деления Великобритании – дать характеристику географическому, экономическому развитию Великобритании и рассказать об административном делении страны – англо-говорящие страны, их географическое положение, основные особенности политического, экономического и культурного развития – дать характеристику особенностям географического, политического и культурного развития англо-говорящих стран и их языковых особенностей <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – дать характеристику историческому периоду с опорой на ключевые слова и термины и описанием культурных достижений эпохи – работать с источниками информации (текущей прессой, литературными и общественно-политическими текстами) – работать с географической картой Великобритании – работать с географической картой США, Канады и Австралии <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками работы со справочной литературой и словарями разных типов; – навыками обобщения и сравнения; – лексическим минимумом ключевых слов (топонимов, антропонимов и др.), которые содержат основную информацию социокультурного значения 	<p>работы, экзамен</p>
--	--	---	------------------------

		– лексическим минимумом ключевых слов (топонимов, антропонимов и др.), которые содержат основную информацию социокультурного значения	
3	Основы языкознания	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные сведения о системе, структуре языка, его основных единицах, функциях – базовые терминопонятия лингвистики – базовые терминопонятия лингвистики, являющиеся сквозными для всех филологических дисциплин – основные термины и понятия лингвистики – предмет, цели и задачи курса – место лингвистического знания в культурах древнего мира и их место в науке о языке – основные проблемы языка в средневековом западно-/восточно-христианском мире – основные лингвистические школы и направления языкознания 20 в – современные лингвистические направления – внешние и внутренние законы развития языка – основные концепции семиотики и классы семиотических систем <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять лингвистические понятия и правильно их применять – анализировать, сравнивать и критически оценивать имеющиеся лингвистические концепции, различные интерпретации того или иного лингвистического явления – сопоставлять языковые явления, находить их сходства и различия – анализировать конкретный языковой материал на основе изученных теоретических концепций – определять закономерности развития науки о языке – определить ценность 	лекции, лабораторные работы, экзамен

		<p>лингвистического знания древнего мира, объяснять влияние античных традиций на развитие науки о языке</p> <ul style="list-style-type: none"> – правильно определять проблемы языка в средневековом западно-/ восточно-христианском мире – различать основные лингвистические школы и направления языкознания 20 в – анализировать языковую ситуацию, сложившуюся в том или ином государстве – анализировать причины языковых изменений – определять вид номинации владеть: – навыками работы с лингвистическими и лексикографическими источниками – навыками анализа лингвистических единиц фонетического уровня – навыками анализа и классификации лексико-фразеологических единиц – навыками анализа грамматических единиц – способностью определить понятия школа, традиция, направление – определить ценность лингвистического знания древнего мира, объяснять влияние античных традиций на развитие науки о языке – основными именами и этапами развития знания о языке – опытом соотносить социальные и психологические роли – навыками определять языковые антиномии – способами и принципами номинативной деятельности 	
--	--	---	--

2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Введение в теорию межкультурной			+		+					

	коммуникации										
2	История и культура стран изучаемого языка	+									
3	Основы языкознания	+	+				+	+			

2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Введение в теорию межкультурной коммуникации	Устные ответы на занятиях. Тестирование в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете. Письменные задания по обсуждаемым темам. Выполнение контрольного задания на зачете.
2	История и культура стран изучаемого языка	Контрольные работы и опросы в рамках рубежных срезов. Устное собеседование на экзамене.
3	Основы языкознания	Тестирование в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете. Устные ответы на занятиях. Экзамен. Контрольные работы в рамках рубежных срезов.